Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.10.2023 16:08:56
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____ М.В. Усынин
«29» мая 2023 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр
Год набора – 2021

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3

2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 5

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 8

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 9

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы синхронного перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации
	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте
	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации
ПК-2 Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах.
	ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета.
	ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.
	ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культура.
	ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	*1 Этап - Знать:* УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;
			2 Этап - Уметь: УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
			3 Этап - Владеть: УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
2.	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	*1 Этап - Знать:* УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации;
			2 Этап - Уметь: УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;
			3 Этап - Владеть: УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.
3.	ПК-2	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями	*1 Этап - Знать:* ПК-2.1. - способы профессиональной коммуникации с заказчиком; - основы невербальных средств общения принятые в иноязычных культурах;

		различных культур и социумов	*2 Этап - Уметь:* ПК-2.2. - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета;
			3 Этап - Владеть: ПК-2.3. - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.
4.	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	*1 Этап - Знать:* ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись;
			2 Этап - Уметь: ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культура;
			3 Этап - Владеть: ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	*1 Этап - Знать:* УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;	***Зачет*** **«ЗАЧТЕНО»:** студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на

			2 Этап - Уметь: УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;	русском и английском языках. **«НЕ ЗАЧТЕНО»:** студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками. ***Экзамен*** **«ОТЛИЧНО»:** студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский». **«ХОРОШО»:** студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может
			3 Этап - Владеть: УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств	
2.	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	*1 Этап - Знать:* УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации;	
			2 Этап - Уметь: УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;	
			3 Этап - Владеть: УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной	

			коммуникации.	поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский. **«УДОВЛЕТВОРИ-ТЕЛЬНО»:** студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский». **«НЕУДОВЛЕТВОРИ-ТЕЛЬНО»:** студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.
3.	ПК-2	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	*1 Этап - Знать:* ПК-2.1. - способы профессиональной коммуникации с заказчиком; - основы невербальных средств общения принятые в иноязычных культурах;	
			2 Этап - Уметь: ПК-2.2. - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета;	
			3 Этап - Владеть: ПК-2.3. - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.	
4.	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	*1 Этап - Знать:* ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись;	
			2 Этап - Уметь: ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в	

			родной и иноязычных культура;	
			3 Этап - Владеть: ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Вопросы для устного опроса по разделам 1, 2, 3

1. Где должен располагаться переводчик при переводе нашептыванием?
2. Как выделить ключевую информацию в высказывании?
3. Как нужно переводить прецизионную информацию?
4. Каковы особенности работы в паре?
5. Как облегчить восприятие устной речи?
6. Зачем нужно знать библеизмы и мифологизмы?
7. Зачем нужно уметь перефразировать слышимый текст?
8. Как активизировать информационный запас?

Контрольный опрос

Волпросы для контрольного опроса по разделам 1,2,3

1. Чем отличается первод нашептыванием от перевода в кабине?
2. Каковы функции переводчиков при работе в паре?
3. Какие виды информации нужно выделять в первую очередь?
4. Почему нужно иметь глоссарий имен собственных и географических названий Ия и ПЯ?
5. Как создать психолгический настрой на работу при синхронном переводе?
6. Как нужно тренировать переводческую речь?

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Перевод с листа. Объем звучащего текста – 5 минут, время на подготовку – 10 минут.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету

1. Составление глоссария по теме.

2. Перевод имен собственных и географических названий

Вопросы к экзамену

1. Перевод с текста по изученной тематике с английского языка на русский. Объем звучащего текста 5 минут. Время подготовки 10 минут.

2. Перевод с текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем звучащего текста 5 минут. Время подготовки 10 минут.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство свой точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

Контрольный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство свой точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Критерии оценки:
«отлично» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются 2-3 ошибки 3 степени.
«хорошо» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются ошибки 3 степени.
«удовлетворительно» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста в основном переданы, допускаются ошибки 2 и 3 степени.
«неудовлетворительно» - студент не владеет переводческой речью, перевод неэквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста не переданы, допускаются ошибки 1 и 2 степени.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Зачет по дисциплине «Основы синхронного перевода»

Критерии оценивания знаний на зачете

«зачтено» - студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках.

«незачтено» - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.

Экзамен по дисциплине «Основы синхронного перевода»

Критерии оценивания знаний на экзамене

«отлично» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«хорошо» - студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский.

«удовлетворительно» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«неудовлетворительно» - студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.